

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Maldiverna om vissa luftfartsaspekter

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN MALDIVERNA (nedan kallade "Maldiverna"),

å andra sidan,

(nedan kallade "parterna")

som konstaterar att bilaterala luftfartsavtal har ingåtts mellan flera medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Maldiverna med bestämmelser som strider mot gemenskapsrätten,

som konstaterar att endast Europeiska gemenskapen är behörig i fråga om många av de aspekter som kan ingå i bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

som konstaterar att EG-lufttrafikföretag etablerade i en medlemsstat enligt EG-rätten har rätt till icke-diskriminerande tillgång till flygrutter mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

som beaktar de avtal som har ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och vissa tredjeländer som innebär att medborgare i dessa tredjeländer får förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med EG-rätten,

som inser att vissa bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och Maldiverna som står i strid med EG-rätten måste ändras så att de blir förenliga med denna för att en sund rättslig grund skall kunna skapas för flygtrafiken mellan Europeiska gemenskapen och Maldiverna och för att kontinuiteten i denna flygtrafik skall kunna upprätthållas,

som konstaterar att lufttrafikföretag enligt EG-rätten i princip inte har rätt att ingå avtal som kan påverka handeln mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och som har som syfte eller verkan att hindra, begränsa eller snedvrیدا konkurrensen,

som erkänner att vissa bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal som ingåtts mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Maldiverna kan leda till att konkurrensreglerna för företag sätts ur spel i följande fall: i) bestämmelserna kräver eller gynnar avtal mellan företag, beslut av företags samarbetsorganisationer eller ett samordnat agerande som hindrar, snedvrیدer eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga; eller ii) bestämmelserna förstärker effekterna av sådana avtal, beslut eller samordnade ageranden; eller iii) bestämmelserna innebär att lufttrafikföretagen eller andra privata ekonomiska aktörer kan vidta åtgärder som hindrar, snedvrیدer eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga,

som konstaterar att Europeiska gemenskapen inte har som mål att som ett led i de här förhandlingarna öka totalvolymen flygtrafik mellan Europeiska gemenskapen och Maldiverna, påverka balansen mellan gemenskapens lufttrafikföretag och lufttrafikföretag från Maldiverna eller förhandla fram ändringar av befintliga bilaterala luftfartsavtal när det gäller trafikrättigheter,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

1. I det här avtalet avses med "medlemsstat" en medlemsstat i Europeiska gemenskapen.
2. Hänvisningar i något av de avtal som ingår i förteckningen i bilaga I till medborgare i en medlemsstat som är part i det avtalet skall anses som hänvisningar till medborgare i Europeiska gemenskapens medlemsstater.
3. Hänvisningar i något av de avtal som ingår i förteckningen i bilaga I till lufttrafikföretag i en medlemsstat som är part i det avtalet skall anses som hänvisningar till lufttrafikföretag som har utsetts av den medlemsstaten.

Artikel 2

Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i den här artikeln skall äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga II a respektive II b när det gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett lufttrafikföretag och när det gäller godkännande och tillstånd som Maldiverna har beviljat det lufttrafikföretaget, samt vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännande eller tillstånd för lufttrafikföretaget.
2. När Maldiverna har underrättats om att ett lufttrafikföretag har utsetts av en medlemsstat, skall Maldiverna utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att
 - i) lufttrafikföretaget är etablerat enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen i den medlemsstat som har utsett företaget i fråga, samt att företaget har en giltig operativ licens i enlighet med EG-rätten,
 - ii) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) utövar tillsyn över lufttrafikföretaget och att dess luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, och att
 - iii) lufttrafikföretaget ägs direkt eller genom majoritetsägande och i praktiken kontrolleras av någon medlemsstat eller medborgare i någon medlemsstat eller av någon annan stat enligt förteckningen i bilaga III eller av medborgare i någon sådan annan stat.
3. Maldiverna får vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa godkännanden och tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av en medlemsstat om

- i) lufttrafikföretaget inte är etablerat enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen i den medlemsstat där det har utsetts eller inte har en giltig operativ licens i enlighet med EG-rätten, eller
- ii) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) inte utövar tillsyn över lufttrafikföretaget, eller om dess luftfartsmyndighet inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, eller
- iii) om lufttrafikföretaget inte ägs, direkt eller genom majoritetsägande, eller inte i praktiken kontrolleras, av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga III och/eller av medborgare i sådana andra stater.

När Maldiverna fattar beslut enligt denna punkt skall Maldiverna inte diskriminera gemenskapslufttrafikföretag på grundval av nationalitet.

Artikel 3

Flygsäkerhet

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga II c.
2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag, för vilket tillsynen utövas av en annan medlemsstat, skall Maldivernas rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Maldiverna tillämpas på samma sätt när det gäller den andra medlemsstatens antagande och tillämpning av säkerhetsnormerna samt i fråga om tillståndet för nämnda lufttrafikföretags trafik.

Artikel 4

Beskattning av flygbränsle

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga II d.
2. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll, skall inget av de avtal som förtecknas i bilaga II d innebära att en medlemsstat hindras från att på ett icke-diskriminerande sätt beskatta eller tull- eller avgiftsbelägga flygbränsle, som tillhandahålls på dess territorium och som är avsett för luftfartyg som tillhör ett lufttrafikföretag, som har utsetts av Maldiverna och som går i trafik mellan en punkt i den medlemsstaten och en annan punkt i den medlemsstaten eller i en annan medlemsstat.

*Artikel 5***Priser för transporter inom Europeiska gemenskapen**

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga II e.
2. De priser som tas ut av lufttrafikföretag, som utses av Maldiverna enligt ett avtal i förteckningen i bilaga I med en bestämmelse som finns förtecknad i bilaga II e för transport helt och hållet inom Europeiska gemenskapen, skall vara förenliga med EG-rätten.

*Artikel 6***Förenlighet med konkurrensreglerna**

1. Bilateral luftfartsavtal mellan medlemsstater och Maldiverna får inte påverka tillämpningen av parternas konkurrensregler.
2. De bestämmelser som förtecknas i bilaga II f skall utgå och därmed upphöra att gälla.

*Artikel 7***Bilagor till avtalet**

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta.

*Artikel 8***Översyn och ändring**

Parterna får när som helst genom ömsesidigt medgivande se över eller ändra avtalet.

*Artikel 9***Ikraftträdande och provisorisk tillämpning**

1. Avtalet skall träda i kraft när parterna skriftligen har underrättat varandra om att de respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande avslutats.
2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 är parterna överens om att avtalet skall tillämpas provisoriskt från och med den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättade varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål avslutats.
3. Avtal mellan en medlemsstat och Maldiverna som ännu inte har trätt i kraft när det här avtalet undertecknas, och som inte tillämpas provisoriskt, förtecknas i bilaga I b. Det här avtalet skall tillämpas på det avtalet när det har trätt i kraft eller tillämpas provisoriskt.

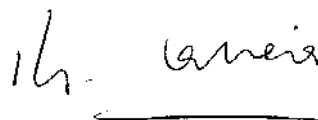
*Artikel 10***Upphörande**

1. Om ett avtal som förtecknas i bilaga I upphör att gälla, skall alla bestämmelser i det här avtalet som avser det avtal som förtecknas i bilaga I upphöra att gälla vid samma tidpunkt.
2. Om alla de avtal som förtecknas i bilaga I upphör att gälla skall det här avtalet upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Bryssel i två exemplar den tjugoförsta september tjugohundrasex på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken samt på maldivisk divehi.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Maldivas
 Za Maledivskou republiku
 For Republikken Maldiverne
 Für die Republik Malediven
 Maldiivi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών
 For the Republic of Maldives
 Pour la République des Maldives
 Per la Repubblica delle Maldive
 Maldivu Republikas vārdā
 Ma1dyvų Respublikos vardu
 A Maldív Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi
 Voor de Republiek der Maldiven
 W imieniu Republiki Malediwów
 Pela República das Maldivas
 Za Maldivskú republiku
 Za Republika Maldivi
 Malediivien tasavallan puolesta
 För Republiken Maldiverna



BILAGA I

Förteckning över avtal som det hänvisas till i artikel 1 i det här avtalet

- a) Luftfartsavtal mellan Republiken Maldiverna och medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen som har ingåtts, undertecknats eller tillämpas provisoriskt den dag det här avtalet undertecknas:
- Luftfartsavtal mellan Österrikes federala regering och Republiken Maldivernas regering, upprättat i Malé den 4 februari 1997, i bilaga II kallat "Maldiverna–Österrikeavtalet".
 - Avtal mellan Republiken Frankrikes regering och Republiken Maldivernas regering om luftfart, upprättat i Malé den 5 februari 2001, i bilaga II kallat "Maldiverna–Frankrikeavtalet".
 - Luftfartsavtal mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Republiken Maldiverna, upprättat i Malé den 10 november 1993, i bilaga II kallat "Maldiverna–Tysklandavtalet".
 - Avtal mellan Konungariket Nederländernas regering och Republiken Maldivernas regering om luftfart mellan och utanför deras respektive territorier, upprättat i Haag den 23 juni 1994, i bilaga II kallat "Maldiverna–Nederländernaavtalet".
 - Avtal mellan Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och Republiken Maldivernas regering, upprättat i Malé den 20 januari 1996, i bilaga II kallat "Maldiverna–Förenade kungariket-avtalet".
- Ändrat genom det samförståndsavtal som upprättades i Malé den 7 september 2000.
- b) Luftfartsavtal som har paraferats eller undertecknats mellan Republiken Maldiverna och en medlemsstat i Europeiska gemenskapen och som den dag det här avtalet undertecknas ännu inte har trätt i kraft eller ännu inte tillämpas provisoriskt:
- Avtal mellan Republiken Italiens regering och Republiken Maldivernas regering om luftfart, paraferat i Malé den 20 januari 2000, i bilaga II kallat "Maldiverna–Italienavtalet".
-

BILAGA II

Förteckning över artiklar i de avtal som förtecknas i bilaga I och som det hänvisas till i artiklarna 2–6 i det här avtalet

- a) Lufttrafikföretag utsedda av en medlemsstat:
- Artikel 3 i Maldiverna–Österrikeavtalet.
 - Artikel 3 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 4 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 4 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
 - Artikel 4 i Maldiverna–Förenade kungariket-avtalet.
- b) Väggran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd:
- Artikel 4 i Maldiverna–Österrikeavtalet.
 - Artikel 4 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 5 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 5 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
 - Artikel 5 i Maldiverna–Förenade kungariket-avtalet.
- c) Säkerhet:
- Artikel 7 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 11 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 14 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
- d) Beskattning av flygbränsle:
- Artikel 7 i Maldiverna–Österrikeavtalet.
 - Artikel 10 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 6 i Maldiverna–Tysklandavtalet.
 - Artikel 6 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 10 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
 - Artikel 8 i Maldiverna–Förenade kungariket-avtalet.
- e) Priser för transporter inom Europeiska gemenskapen:
- Artikel 11 i Maldiverna–Österrikeavtalet.
 - Artikel 14 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 10 i Maldiverna–Tysklandavtalet.
 - Artikel 8 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 6 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
 - Artikel 7 i Maldiverna–Förenade kungariket-avtalet.
- f) Förenlighet med konkurrensreglerna:
- Artikel 11.2–11.6 i Maldiverna–Österrikeavtalet.
 - Artikel 14.3–14.5 i Maldiverna–Frankrikeavtalet.
 - Artikel 8.3 och 8.6 i Maldiverna–Italienavtalet.
 - Artikel 6.2–6.5 i Maldiverna–Nederländernaavtalet.
-

*BILAGA III***Förteckning över andra stater som det hänvisas till i artikel 2 i det här avtalet**

- a) Republiken Island (enligt EES-avtalet).
 - b) Furstendömet Liechtenstein (enligt EES-avtalet).
 - c) Konungariket Norge (enligt EES-avtalet).
 - d) Schweiziska edsförbundet (enligt avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om luftfart).
-